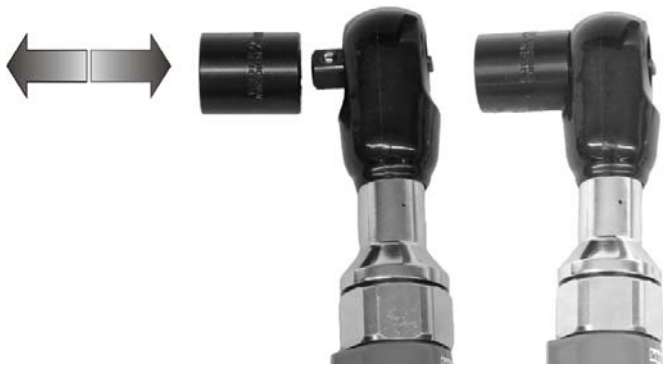


RAS 1/2" HW 134 L

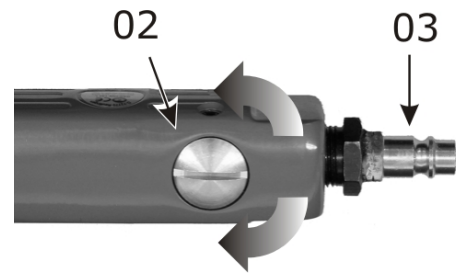
D 322 603



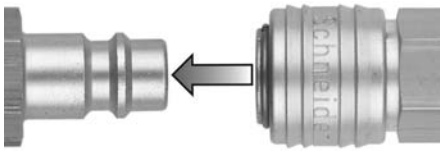
D	Original-Bedienungsanleitung Ratschenschrauber	03 – 09
E	Manual de instrucciones original del atornillador de carraca	10 – 17
FIN	Räikkävääntimen alkuperäiskäyttöohjeet	18 – 24
PL	Oryginalna instrukcja obsługi śrubokręta grzechotkowego	25 – 31



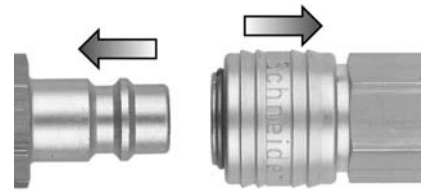
1a



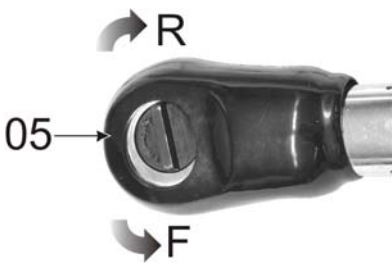
1b



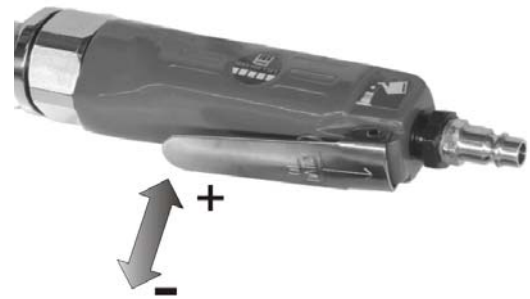
2a



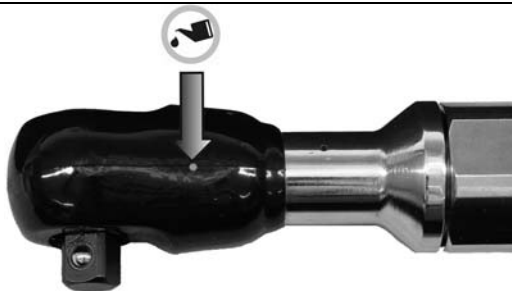
2b



3a



3b



4a

DEUTSCH

Inhalt

1. Allgemeine Hinweise	3
2. Lieferumfang.....	3
3. Mitgeltende Dokumente.....	3
4. Bestimmungsgemäße Verwendung.....	3
5. Symbole.....	4
6. Technische Daten.....	4
7. Sicherheitshinweise	5
8. Aufbau	6
9. Inbetriebnahme.....	6
9.1 Vor erster Inbetriebnahme	6
9.2 Inbetriebnahme.....	6
9.3 Druckluftanschluss.....	6
9.4 Betrieb	7
9.5 Nach dem Einsatz.....	7
9.6 Erneute Inbetriebnahme	7
10. Wartung	7
10.1 Vor Wartungstätigkeiten	7
10.2 Schmierung.....	7
11. Außerbetriebnahme	8
11.1 Lagerung	8
11.2 Entsorgung	8
12. Zubehör	8
13. Störungsbehebung	8
14. Gewährleistungsbedingungen	9
15. EG Konformitätserklärung	9

1. Allgemeine Hinweise

Prüfungen, Einstellungen und Wartungsarbeiten sollten immer von der gleichen Person oder deren Stellvertreter durchgeführt und in einem Wartungsbuch dokumentiert werden. Bei Fragen bitten wir Sie, die Artikelnummer und Bezeichnung des Gerätes anzugeben.

Wird das Gerät außerhalb von Deutschland betrieben, können andere gesetzliche Vorschriften für den Betrieb des Gerätes vorgeschrieben sein, als sie in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind.

Beachten Sie die Sicherheitshinweise!

Bedienungsanleitung lesen!

Der Betreiber (Besitzer / Verantwortliche) ist verpflichtet die Bedienungsanleitung zu beachten und alle Anwender dieses Gerätes gemäß der Bedienungsanleitung zu unterweisen. Die Unterweisung ist jährlich zu wiederholen.

2. Lieferumfang

- Ratschenschrauber
- Garantiekarte
- Bedienungsanleitung

3. Mitgeltende Dokumente

- Ersatzteilliste
- EG-Konformitätserklärung

4. Bestimmungsgemäße Verwendung


Der Ratschenschrauber Typ RAS 1/2" HW 134 L ist ein handliches, druckluftbetriebenes Gerät für den handwerklichen Einsatz.

Er eignet sich zum Befestigen und Lösen von Verschraubungen im Kfz-Bereich, in Reparaturwerkstätten (z.B. Motorrad, Rasenmäher), an Montagebändern, im Heimwerkerbereich und im landwirtschaftlichen Bereich.


Jede andere Verwendung ist mit dem Hersteller abzustimmen.






5. Symbole

Achtung: Schenken Sie diesen Symbolen höchste Aufmerksamkeit!

Symbol	Signalwort	Gefahrenstufe	Folgen bei Nichtbeachtung
	GEFAHR	unmittelbar drohende Gefahr	Tod, schwere Körperverletzung
	WARNUNG	mögliche drohende Gefahr	Tod, schwere Körperverletzung
	VORSICHT	mögliche gefährliche Situation	Leichte Körperverletzung
	HINWEIS	mögliche gefährliche Situation	Sachschaden

Sicherheitshinweise

Symbol	Bedeutung	Folgen bei Nichtbeachtung
	Bedienungsanleitung lesen!	Körperverletzung oder Tod des Bedieners
		Sachschaden am Gerät
		falsche Bedienung des Gerätes

Symbol	Bedeutung	Symbol	Bedeutung
	Gehörschutz tragen!		Schutzhandschuhe tragen!
	Augenschutz tragen!		Gerät ölen
	Staubmaske tragen!		

6. Technische Daten

Leistung	0,32	kW
Luftverbrauch	235	l/min
Drehzahl	170	rpm
Maximales Lösedrehmoment (Güteklasse 8.8)	70	Nm
Steckschlüsselaufnahme	1/2	Zoll
Arbeitsbereich bei Güteklasse 8.8 (maximale Gewindegröße)	M 8	
Max. zulässiger Arbeitsdruck (Fließdruck)	6,3	bar
Schalldruckpegel LPA 1 m (in 1 m Abstand) nach DIN 45 635, Teil 20	89,6	dB(A)
Vibration nach DIN ISO 8662	9,1	m/s ²
Empf. Schlauch-ø (innen) bei L= 10 m	9	mm
Abmessungen Breite x Tiefe x Höhe	295 x 50 x 45	mm
Gewicht	1,2	kg

Benötigte Luftqualität	Gereinigt, kondensatfrei und ölvernebelt. Über eine Wartungseinheit mit Filterdruckminderer und Nebelöler.
Mindestleistungsgröße des Kompressors	180 l/min Fülleistung, 1,5 kW Motorleistung, 50 l Behältergröße

Technische Änderungen vorbehalten. Abbildungen können vom Original abweichen.
Stand: März 2007

7. Sicherheitshinweise



GEFAHR

Peitschender Druckluftschlauch beim Öffnen der Schnellkupplung.
→ Druckluftschlauch festhalten.

GEFAHR

→ Bei Wartungs-, Reparaturarbeiten oder Steckschlüsselwechsel gilt: Druckluftanschluss trennen, Gerät drucklos.

WARNUNG

Lärm während des Betriebes.



→ Gehörschutz tragen!

WARNUNG

Vibrationen vom Gerät auf den Betreiber während des Last-Betriebes.



→ Arbeitshandschuhe tragen!

WARNUNG

Aufwirbeln von Staub, Öl oder sonstigen Flüssigkeiten oder Schmutzpartikeln während des Betriebes möglich.



→ Schutzbrille tragen!
→ Staubmaske tragen!

WARNUNG

Wegschleudern der Schraube, Mutter oder des Steckschlüssels.
→ kein Leerlaufbetrieb.

WARNUNG

Explosionsgefahr!
→ Gerät nicht in explosionsgefährdeten Bereichen oder Atmosphären einsetzen!
→ Maximal zulässigen Druck beachten!

VORSICHT

Stolperfalle!

Druckluftschläuche, die über den Boden geführt werden.

→ Vermeiden bzw. beachten.

- Schützen Sie sich, andere Personen, Sachgegenstände und ihre Umwelt durch die jeweils notwendige Schutzmaßnahmen oder Vorkehrungen um Gesundheits-, Sach-, Wert- oder Umweltschäden sowie Unfallgefahren zu vermeiden.
- Tragen Sie beim Arbeiten mit dem Ratschenschrauber die erforderliche Schutzkleidung, insbesondere einen Gehörschutz, ein Haarnetz, eine Schutzbrille, Arbeitshandschuhe und gegebenenfalls eine Staubmaske.
- Der Betreiber hat den sachgerechten Betrieb sicherzustellen.
- Kinder und Tiere vom Betriebsbereich und vom Druckluftgerät fernhalten.
- Druckluftgeräte dürfen nur von unterwiesenen Personen bedient und gewartet werden. Reparaturen dürfen nur von qualifiziertem Fachpersonal (Schneider Druckluft GmbH oder ihren Servicepartnern) durchgeführt werden.
- Gerät nur im drucklosen Zustand transportieren.
- Als Energiequelle ausschließlich Druckluft verwenden.
- Nur ausgeruht und konzentriert arbeiten.
- Am Gerät dürfen keine Manipulationen, Notreparaturen oder Zweckentfremdungen vorgenommen werden.
- Nur Originalersatzteile verwenden.
- Verstärkte Steckschlüssel verwenden (keine verchromten oder defekten).
- Der maximale Arbeitsdruck (Fließdruck) darf nicht überschritten werden (Kap. 6). Die

Arbeitsdruckeinstellung muss über eine Wartungseinheit erfolgen.

- Alle der Sicherheit dienenden Einrichtungen müssen vorhanden sein. Sie dürfen nicht entfernt, geändert oder beschädigt werden.
- Gerät nur an Leitungen anschließen, an denen sichergestellt ist, dass der zulässige Arbeitsdruck um nicht mehr als 10% überschritten werden kann.
- Der Druckluftanschluss muss über eine Schnellkupplung in unmittelbarer Nähe erfolgen. Sicherstellen, dass das Gerät nach der Trennung von der Druckluftquelle drucklos ist.
- Es sind ausschließlich Schmierstoffe von Schneider Druckluft zu verwenden.
- Rotierende Teile nicht berühren.
- Rauchen und offenes Feuer unbedingt vermeiden.
- Die Schrauben bzw. Muttern dürfen mit dem Ratschenschrauber nur leicht (nicht fest) angezogen werden. Anschließend müssen die Schrauben bzw. Muttern mit einem Drehmomentschlüssel (entsprechend der Festigkeitsanforderung) angezogen werden.
- Nicht mit großer Gewalt Schrauben öffnen oder befestigen.
- HINWEIS: Bei weichen Materialien wie z.B. Aluminium oder ähnlichem kann beim Einsatz durch den Ratschenschrauber das Gewinde oder der Schraubensitz durch zu festes Anziehen beschädigt werden.
- Treten Undichtigkeiten am Gerät oder andere Betriebsstörungen auf, ist das Gerät sofort von der Druckluftquelle zu trennen und die Fehlerursache zu beheben.
- Die Entsorgung des Druckluftwerkzeuges muss nach den gültigen

gesetzlichen Bestimmungen durchgeführt werden.

8. Aufbau

- 01 Umschaltknopf
- 02 Verschlusschraube (Luftregulierung)
- 03 Stecknippel
- 04 Abzugshebel
- 05 Gummischutz
- 06 Antrieb

9. Inbetriebnahme

9.1 Vor erster Inbetriebnahme

1. Vor der Inbetriebnahme Sicherheitshinweise Kap. 7 lesen und beachten.
2. Sichtprüfung des Gerätes vornehmen.
3. Verpackungsmaterial lagern für die Dauer der Gewährleistung. Danach nach örtlich geltenden Vorschriften entsorgen.

HINWEIS Überlastung!

→ Sicherstellen, dass die Bestimmungsgemäße Verwendung Kap. 4 und die Technischen Daten Kap. 6 eingehalten werden.

9.2 Inbetriebnahme

Stecken Sie den benötigten Steckschlüssel über die Druckkugel (Bild 1a) bis zum Anschlag auf den Vierkant (Pos. 06). Prüfen Sie den festen Sitz des Steckschlüssels.

9.3 Druckluftanschluss

Der Anschluss an die Druckluftquelle mit vorgeschalteter Wartungseinheit erfolgt über einen flexiblen Druckluftschlauch mit Schnellkupplung.

Anschließen Druckluftschlauch

Schnellkupplung des Druckluftschlauches auf den Stecknippel (Pos. 03) drücken

(Bild 2a). Die Verriegelung erfolgt automatisch.

9.4 Betrieb

1. Stellen Sie die gewünschte Drehrichtung am Umschaltknopf (Pos. 01) ein (Bild. 3a).
Bei Rechtsgewinde:
F (forward)=Rechtslauf (Anziehen)
R (reverse)=Linkslauf (Lösen)
2. Setzen Sie den Ratschenschrauber mit dem Steckschlüssel auf die anzuziehende bzw. zu lösende Schraube (Mutter) auf.
3. Durch Betätigen des Abzugshebels (Pos. 04) wird der Ratschenschrauber in Betrieb genommen (Bild 3b).
4. Durch Drehen der Luftregulierung (Pos. 02) kann das Anzugs- bzw. Lösedrehmoment individuell eingestellt werden (Bild 1b).

Achtung: Schrauben und Muttern nicht gewaltsam öffnen.

Achtung: Steckschlüsselwechsel nur am drucklosen Gerät (Kap. 9.2).

Achtung: Nicht von Hand mit dem Ratschenschrauber Schrauben los- oder festdrehen.

9.5 Nach dem Einsatz

Öffnen der Schnellkupplung



GEFAHR

Peitschender Druckluftschlauch beim Öffnen der Schnellkupplung.

→ Druckluftschlauch festhalten!

1. Schnellkupplung in Richtung des Gerätes drücken und gleichzeitig den äußeren Kupplungsring zurückziehen.
2. Schnellkupplung von dem Stecknippel (Pos. 03) ziehen (Bild 2b).
3. Druckluftwerkzeug bei Bedarf reinigen.
4. Druckluftwerkzeug lagern (Kap. 11).

9.6 Erneute Inbetriebnahme

HINWEIS

Werkzeug muss regelmäßig geölt werden, um Schaden zu vermeiden!

1. Öl einfüllen (Kap. 10).
2. Kontrollieren Sie sämtliche Verschraubungen.

10. Wartung

10.1 Vor Wartungstätigkeiten

Trennen Sie das Gerät von der Druckluftquelle. Reinigen Sie das Werkzeug sorgfältig nach jedem Arbeiten.

10.2 Schmierung

Damit Ihr Druckluftgerät dauerhaft einwandfrei funktioniert, müssen Sie es regelmäßig schmieren. Folgende Möglichkeiten stehen Ihnen zur Auswahl:

1. **Über einen Nebelöler:** Eine komplette Wartungseinheit beinhaltet einen Nebelöler, welcher am Kompressor bzw. Rohrleitungssystem angebracht ist.
2. **Von Hand:** Ist kein Nebelöler vorhanden, müssen Sie vor jeder Inbetriebnahme Ihres Druckluftgerätes ein paar Tropfen Spezialöl für Druckluftwerkzeuge in den Stecknippel (Pos. 03) geben.

HINWEIS

War das Druckluftgerät mehrere Wochen außer Betrieb, müssen Sie ein paar Tropfen Spezialöl für Druckluftwerkzeuge in den Stecknippel (Pos. 03) geben.

Die Antriebsbuchse, das Ratschenantriebsgehäuse und die Antriebswelle müssen regelmäßig geschmiert werden. (Bild 4a).

11. Außerbetriebnahme

11.1 Lagerung

Lagern Sie Ihre Druckluftgerät nur in trockenen und staubfreien Räumen und nicht unter 5° C.

11.2 Entsorgung

Die Entsorgung des Gerätes muss nach den gültigen gesetzlichen Bestimmungen durchgeführt werden.

13. Störungsbehebung

Sicherheitshinweise und Wartungshinweise beachten!

	Störung	Ursache	Behebung
A	Schrauben werden nicht gelöst	Luftregulierung (Pos. 02) zu niedrig eingestellt	⇒ Luftregulierung höher einstellen (Kap. 9.4)
		Steckschlüssel abgenutzt	⇒ Steckschlüssel ersetzen
		Arbeitsdruck (Fließdruck) zu gering	⇒ Arbeitsdruck erhöhen (max. Arbeitsdruck, Kap. 6)
		Kompressorleistung nicht ausreichend	⇒ Leistungsstärkeren Kompressor verwenden
		Zu geringer Schlauchdurchmesser	⇒ Empfohlener Schlauchdurchmesser (Kap. 6)
B	Steckschlüssel hält nicht auf dem Vierkant	Steckschlüssel abgenutzt	⇒ Steckschlüssel ersetzen
		Vierkant der Antriebswelle (Pos. 06) abgenutzt	⇒ Wenden Sie sich an Schneider Druckluft GmbH oder einen unserer Servicepartner.

Wenden Sie sich im Bedarfsfall an unsere Service-Mitarbeiter, siehe letzte Seite.

12. Zubehör

Die Bestellnummern finden Sie in unserem aktuellen Katalog.

14. Gewährleistungsbedingungen

Grundlage für alle Gewährleistungsansprüche ist das komplette Gerät und der Kaufbeleg. Schäden, die durch unsachgemäße Behandlung des Gerätes oder Unkenntnisse der Arbeitsweise entstehen oder beim Kauf bekannt waren, unterliegen nicht der Gewährleistung.

Bei Fragen bitten wir Sie um Angabe der Typenbezeichnung bzw. der Artikelnummer des Gerätes.

Entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen erhalten Sie bei ausschließlich privatem Gebrauch eine 24-monatige Gewährleistung, bei gewerblich-beruflicher Nutzung eine 12-monatige Gewährleistung auf Material- und Fertigungsfehler. 10 Jahre für die Lieferung von Ersatzteilen.

Von der Gewährleistung ausgeschlossen sind:

- Verschleiß- und Verbrauchsteile.
- Schäden, hervorgerufen durch Überlastung, durch unsachgemäßen Gebrauch oder Manipulation, durch mangelnde oder falsche Wartung, durch Staub-, Schmutzanfall, Schlag oder Stoß, durch falsche, nicht zulässige oder Unkenntnisse der Arbeitsweise, durch nicht oder ungenügend aufbereitete Druckluft, durch zu hohem Druck.

Wenn Gewährleistungsansprüche gestellt werden, muss sich das Gerät im Originalzustand befinden.

15. EG Konformitätserklärung

Ratschenschrauber	Serien-Nr.
RAS 1/2" HW 134 L	T400016
Jahr der CE-Kennzeichnung: 2008	

Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass dieses Produkt mit folgenden Normen und normativen Dokumenten übereinstimmt: DIN EN ISO 12100; DIN EN 792 gemäß den Richtlinien 98/37/EG (bis 28.12.2009); 2006/42/EG (ab 29.12.2009).

Marco Lodni

i.V. Marco Lodni
Leiter Entwicklung/Versuch

08.2008

Schneider Druckluft GmbH
Ferdinand-Lassalle-Str. 43
72770 Reutlingen

ESPAÑOL

Contenido

1. Indicaciones generales	10
2. Suministro.....	10
3. Documentación adjunta	10
4. Uso previsto.....	10
5. Símbolos.....	11
6. Datos técnicos	11
7. Indicaciones de seguridad	12
8. Composición	13
9. Puesta en servicio	13
9.1 Antes de la primera puesta en marcha	13
9.2 Puesta en servicio	14
9.3 Conexión neumática	14
9.4 Funcionamiento	14
9.5 Después del uso	14
9.6 Nueva puesta en servicio	14
10. Mantenimiento	15
10.1 Antes de realizar trabajos de mantenimiento	15
10.2 Lubricación	15
11. Puesta fuera de servicio	15
11.1 Almacenamiento	15
11.2 Eliminación	15
12. Accesorios	15
13. Solución de fallos.....	16
14. Condiciones de garantía.....	17
15. Declaración de conformidad CE	17

1. Indicaciones generales

Los trabajos de comprobación, ajuste y mantenimiento deben ser realizados siempre por la misma persona o por su sustituto y quedar registrados en un libro de mantenimiento. En caso de consulta, indique siempre el número de artículo del aparato así como su denominación.

Si el aparato se utiliza fuera de Alemania, pueden ser aplicables normas diferentes a las descritas en este manual de instrucciones.

Tenga en cuenta las indicaciones de seguridad.

Leer el manual de instrucciones

El explotador (propietario / responsable) está obligado a respetar las indicaciones del presente manual de instrucciones, así como a instruir a los usuarios del aparato según dichas indicaciones. Esta formación debe realizarse todos los años.

2. Suministro

- Atornillador de carraca
- Tarjeta de garantía
- Manual de instrucciones

3. Documentación adjunta

- Lista de repuestos
- Declaración de conformidad CE

4. Uso previsto

El atornillador de carraca modelo RAS 1/2" HW 134 L es un aparato de manejo fácil accionado por aire comprimido y destinado al uso profesional. Ha sido diseñado para atornillar y aflojar uniones atornilladas en el sector de la automoción, en talleres de reparaciones (p. ej., motocicletas, cortacéspedes), en cadenas de montaje, en el campo del bricolaje y en el sector agrícola.

Cualquier otro tipo de uso debe confirmarse con el fabricante.

5. Símbolos

Atención: Preste la máxima atención a los siguientes símbolos.

Símbolo	Llamada	Nivel de peligro	Consecuencias en caso de inobservancia
	PELIGRO	Peligro inminente	Muerte, lesiones corporales graves
	ATENCIÓN	Posible peligro inminente	Muerte, lesiones corporales graves
	PRECAUCIÓN	Posible situación de peligro	Lesiones corporales leves
	AVISO	Posible situación de peligro	Daños materiales

Indicaciones de seguridad

Símbolo	Significado	Consecuencias en caso de inobservancia
	¡Leer el manual de instrucciones!	Daños corporales o muerte del usuario
		Daños en el aparato
		Manejo incorrecto del aparato

Símbolo	Significado	Símbolo	Significado
	¡Utilizar protección para los oídos!		¡Utilizar guantes de protección!
	¡Utilizar protección para los ojos!		¡Lubrique el aparato con aceite!
	¡Utilizar mascarilla!		

6. Datos técnicos

Potencia	0,32	kW
Consumo de aire	235	l/min
Número de revoluciones	170	rpm
Par de apriete máximo para atornillado (categoría 8.8):	70	Nm
Alojamiento de llave de tubo	1/2	pulgadas
Margen de trabajo con categoría 8.8 (tamaño de rosca máximo)	M 8	
Máx. presión de trabajo admisible (presión de flujo)	6,3	bar
Nivel de intensidad sonora $L_{PA\ 1\ m}$ (a 1 m de distancia) según DIN 45 635, parte 20	89,6	dB(A)
Vibración según DIN ISO 8662	9,1	bar
∅ de manguera recomendado (interior) con L= 10 m	9	mm
Dimensiones ancho x profundidad x altura	295 x 50 x 45	
Peso	1,2	kg

Calidad de aire requerida	Limpio, sin condensación y mezclado con neblina de aceite. Con una unidad de mantenimiento provista de reductor de la presión del filtro y lubricador por neblina.
Capacidad mínima del compresor	180 l/min de capacidad de llenado, 1,5 kW de potencia de motor, 50 l de tamaño de depósito

Reservado el derecho a introducir modificaciones técnicas. Las ilustraciones pueden variar con respecto al original.

Fecha: marzo de 2007

7. Indicaciones de seguridad



PELIGRO

La manguera puede salir disparada al abrir el acoplamiento rápido.

→ Sujetar firmemente la manguera de aire comprimido.

PELIGRO

→ Para realizar trabajos de mantenimiento, reparación y cambio de acoplamientos se debe separar la conexión neumática y despresurizar el aparato

ATENCIÓN

Ruido durante el funcionamiento.



→ ¡Utilizar protección para los oídos!

ATENCIÓN

Transmisión de vibraciones del aparato al usuario durante el funcionamiento con carga.



→ ¡Utilizar guantes de protección!

ATENCIÓN

Durante el funcionamiento puede haber polvo, aceite y otros fluidos o partículas de suciedad en movimiento por el aire.



→ ¡Utilizar gafas de protección!

→ ¡Utilizar mascarilla!

ATENCIÓN

El tornillo, la tuerca o la llave de tubo pueden salir disparados.

→ No accionar el aparato en vacío.

ATENCIÓN

¡Peligro de explosión!

→ No utilizar el aparato en zonas o atmósferas con riesgo de explosión.

→ Observar la presión máxima admitida.

PRECAUCIÓN

¡Peligro de tropiezo!

Mangueras de aire comprimido que están tendidas sobre el suelo.

→ Evitarlas o proceder con cuidado.

- Proteja su propia integridad así como al resto de personas, a los materiales y al medio ambiente adoptando las medidas de protección y precaución necesarias con objeto de evitar daños a la salud, daños materiales, daños medioambientales y posibles accidentes.
- Para trabajar con el atornillador de carraca debe estar equipado con la vestimenta de protección necesaria, en especial debe llevar protección para los oídos, una red para el cabello, gafas protectoras, guantes de trabajo y, en caso necesario, una mascarilla.
- El explotador debe garantizar que se haga un uso correcto del aparato.

- Los niños y los animales deben mantenerse alejados de la zona de trabajo y del aparato neumático.
- El manejo y mantenimiento de los aparatos de aire comprimido solo debe ser realizado por personas debidamente instruidas. Las reparaciones solo pueden ser realizadas por personal técnico convenientemente cualificado (Schneider Druckluft GmbH o empresas colaboradoras).
- Transporte el aparato solo en estado despresurizado.
- Utilizar como fuente de energía exclusivamente aire comprimido.
- Trabajar siempre descansado y concentrado.
- No se debe fumar ni mantener fuego descubierto.
- El aparato no debe ser usado para otros fines distintos de aquellos para los que ha sido diseñado ni debe ser manipulado. Tampoco se deben efectuar reparaciones de emergencia.
- Utilizar solo piezas de repuesto originales.
- Utilizar llaves de tubo reforzadas (no utilizar llaves cromadas ni defectuosas).
- No puede superarse la presión de trabajo (presión de flujo) máxima (véase el cap. 6). La presión de trabajo debe regularse a través de una unidad de mantenimiento.
- Debe disponer de todos los mecanismos y dispositivos garantes de la seguridad, que en ningún caso se deben retirar, modificar ni dañar.
- Conectar el aparato solamente a conductos en los cuales esté garantizado que la presión de trabajo admitida no se puede superar en más de un 10%.
- La conexión neumática debe realizarse con un acoplamiento rápido situado en la cercanía

inmediata. Asegurarse de que, una vez separado de la fuente de aire comprimido, el aparato está sin presión.

- Deben utilizarse única y exclusivamente lubricantes de Schneider Druckluft.
- No tocar las piezas en rotación.
- Los tornillos o las tuercas solo pueden apretarse ligeramente con el atornillador de percusión (no firmemente). Finalmente es necesario apretar los tornillos o tuercas con una llave dinamométrica (conforme a la resistencia especificada).
- No atornillar ni desatornillar tornillos a la fuerza.
- **NOTA:** Con algunos materiales blandos, como el aluminio, el uso del atornillador de percusión puede dañar la rosca o el asiento del tornillo por un apriete excesivo.
- Si aparecen fugas u otros fallos de funcionamiento en el aparato, éste deberá separarse inmediatamente de la fuente de aire comprimido para solucionar el problema.
- La herramienta neumática debe eliminarse siguiendo las correspondientes prescripciones legales vigentes.

8. Composición

- 01 Botón de conmutación
- 02 Tornillo de cierre (regulación de aire)
- 03 Boquilla insertable
- 04 Gatillo
- 05 Protección de goma
- 06 Accionamiento

9. Puesta en servicio

9.1 Antes de la primera puesta en marcha

1. Antes de la primera puesta en marcha, leer y observar el capítulo 7.

1. Realizar una comprobación visual del aparato.
2. Guardar el material de embalaje durante el tiempo que dure la garantía. Finalizado dicho tiempo, debe eliminarse teniendo en cuenta las prescripciones locales sobre tratamiento de residuos.

AVISO

¡Sobrecarga!

→ Asegurarse de atenerse al uso previsto (cap. 4) y a los datos técnicos (cap. 6).

9.2 Puesta en servicio

Coloque la llave de tubo adecuada sobre el cono de presión (fig. 1a) hasta el tope en el cabezal cuadrado (pos. 06). Compruebe que la llave de tubo está bien asentada.

9.3 Conexión neumática

La fuente de aire comprimido con unidad de mantenimiento preconectada se conecta con una manguera flexible de aire comprimido con acoplamiento rápido.

Empalme de la manguera de aire comprimido

Presionar el acoplamiento rápido de la manguera de aire comprimido sobre la boquilla insertable (pos. 03) (fig. 2a). Se enclava automáticamente.

9.4 Funcionamiento

1. Ajustar la dirección de giro que se desea aplicar por medio del botón de conmutación (pos. 01) (fig. 3a). Con rosca a derecha:
F (forward) = giro a la derecha (apretar)
R (reverse) = giro a la izquierda (aflojar)
2. Colocar el atornillador de carraca con la llave de tubo sobre el tornillo (la tuerca) que se va a apretar o aflojar.

3. Al accionar el gatillo (pos. 04), el atornillador de carraca comienza a funcionar (fig. 3b).
4. Girando el regulador de aire (pos. 02) puede regularse individualmente el par de apriete o de desatornillado (fig. 1b).

Atención: no aflojar los tornillos ni las tuercas a la fuerza.

Atención: cambiar la llave de boca solo con el aparato despresurizado (cap. 9.2).

Atención: no aflojar ni apretar tornillos manualmente con el atornillador de carraca.

9.5 Después del uso

Apertura del acoplamiento rápido



PELIGRO

La manguera puede salir disparada al abrir el acoplamiento rápido.

→ ¡Sujetar con firmeza la manguera de aire comprimido!

1. Presionar el acoplamiento rápido en dirección al aparato retirando al mismo tiempo el anillo de acoplamiento exterior.
2. Retirar el acoplamiento rápido de la boquilla insertable (pos. 03) (fig. 2b).
3. Limpiar la herramienta neumática cuando sea necesario.
4. Guardar la herramienta neumática (Cap. 11).

9.6 Nueva puesta en servicio

AVISO

¡La falta de aceite provoca daños en la herramienta!

1. Añadir aceite (véase cap. 10).
2. Comprobar todas las uniones atornilladas.

10. Mantenimiento

10.1 Antes de realizar trabajos de mantenimiento

Separar el aparato de la fuente de aire comprimido. Limpiar la herramienta cuidadosamente después de cada trabajo.

10.2 Lubricación

Para que su atornillador de percusión funcione sin problemas durante mucho tiempo, debe lubricarlo regularmente. Puede elegir cualquiera de las siguientes posibilidades:

1. **Utilizando un lubricador por neblina:** una unidad de mantenimiento completa incluye un lubricador por neblina instalado en el compresor o en el sistema de tuberías.
2. **Manualmente:** si no dispone de un lubricador por neblina, deben aplicarse un par de gotas de aceite especial para herramientas neumáticas en la boquilla insertable (pos. 04) antes de cada puesta en marcha.

AVISO

Si la herramienta neumática no se ha utilizado en varias semanas, deberá aplicar un par de gotas de aceite especial para herramientas neumáticas en la boquilla insertable (pos. 03).

El casquillo de accionamiento, la carcasa del accionamiento de carraca y el árbol de accionamiento deben lubricarse regularmente (fig. 4a).

11. Puesta fuera de servicio

11.1 Almacenamiento

Guarde el atornillador de percusión solo en lugares secos y sin polvo y nunca a una temperatura inferior a 5°C.

11.2 Eliminación

El aparato debe eliminarse siguiendo las correspondientes prescripciones legales que estén en vigor.

12. Accesorios

Los números de referencia están indicados en nuestro catálogo actual.

13. Solución de fallos

Tener en cuenta las indicaciones de seguridad y mantenimiento.

	Fallo	Causa	Solución
A	Los tornillos no se aflojan	El aire está regulado (pos. 02) muy bajo	⇒ Regular una cantidad de aire mayor (véase el cap. 9.4)
		Llave de tubo desgastada	⇒ Cambiar la llave de tubo
		Presión de trabajo (presión de flujo) demasiado baja	⇒ Aumentar la presión de trabajo (presión de flujo) máx. véase el cap. 6)
		La potencia del compresor no es suficiente	⇒ Utilizar un compresor de mayor potencia
		∅ de manguera demasiado pequeño	⇒ Utilizar el ∅ de manguera correcto (∅ de manguera recomendado, véase el cap. 6)
B	La llave de tubo no se aguanta sobre el cabezal cuadrado	Llave de tubo desgastada	⇒ Sustituir la llave de tubo
		El cabezal cuadrado del árbol de accionamiento (pos. 06) está desgastado	⇒ En caso necesario, póngase en contacto con nuestro servicio de atención al cliente.

En caso necesario, póngase en contacto con nuestro servicio de atención al cliente.

14. Condiciones de garantía

Para poder disfrutar de todos los derechos de garantía deberá presentarse el aparato completo y el recibo de compra. Los daños debidos a una manipulación indebida del aparato o al desconocimiento del modo de trabajo correcto o que ya se conocían en el momento de la compra no quedarán cubiertos por la garantía. Para realizar cualquier consulta, le rogamos que indique el nombre del modelo y el número de artículo.

Conforme a las disposiciones legales, los productos destinados exclusivamente a uso privado tienen una garantía de 24 meses. En caso de uso industrial/profesional, la garantía es de 12 meses para fallos de material y fabricación.
10 años para el suministro de repuestos.

Quedan excluidos de la garantía:

- Piezas de desgaste y consumibles.
- Daños provocados por sobrecarga, por un uso o una manipulación indebida, por un mantenimiento erróneo o insuficiente, por influencia de polvo o suciedad, por golpe o impacto, por un modo de utilización incorrecto o no permitido, por la falta de conocimiento del modo de trabajo correcto, por la utilización de un aire comprimido no tratado o no suficientemente tratado, por una presión excesiva.

En caso de reclamar derechos de garantía, el aparato debe encontrarse en su estado original.

15. Declaración de conformidad CE

Atornillador de carraca	Nº. serie
RAS 1/2" HW 134 L	T400016
Año del mercado "CE" de conformidad: 2008	

Por la presente declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad que este producto cumple con las siguientes normas y normativas: DIN EN ISO 12100; DIN EN 792 conforme a las directivas 98/37/CE (hasta 28.12.2009); 2006/42/CE (desde 29.12.2009).

Marco Lodni

p. p. Marco Lodni
Director de desarrollo y ensayo

08.2008

Schneider Druckluft GmbH
Ferdinand-Lassalle-Str. 43
72770 Reutlingen

SUOMI

Sisälllys

1. Yleisiä ohjeita	18
2. Toimitussisältö	18
3. Mukaan kuuluvat asiakirjat	18
4. Määräystenmukainen käyttö	18
5. Tunnukset	19
6. Tekniset tiedot	19
7. Turvallisuusohjeet	20
8. Rakenne	21
9. Käyttöönotto	21
9.1 Ennen ensimmäistä käyttökertaa	21
9.2 Käyttöönotto	21
9.3 Paineilmaliitäntä	21
9.4 Käyttö	22
9.5 Käytön jälkeen	22
9.6 Laitteen ottaminen uudelleen käyttöön	22
10. Huolto	22
10.1 Ennen huoltotöiden aloittamista	22
10.2 Voitelu	22
11. Varastointi pitemmäksi ajaksi	23
11.1 Säilytys	23
11.2 Hävittäminen	23
12. Lisätarvikkeet	23
13. Toimintahäiriöiden korjaaminen	23
14. Takuuehdot	24
15. EY-Vaatimustenmukaisuusvakuutus	24

1. Yleisiä ohjeita

Tarkastukset, säädöt ja huoltotyöt tulisi aina antaa saman henkilön tai hänen sijaisensa tehtäväksi ja merkitä huoltokirjaan. Jos sinulla on laitteeseen liittyviä kysymyksiä, ilmoita meille aina sen tuotenumero ja tuotenimike.

Laitteen käyttöä voivat koskea muut lakimääräykset kuin tässä käyttöohjekirjassa on kuvattu, jos laitetta käytetään Saksan ulkopuolella.

Noudata turvallisuusohjeita!

Lue käyttöohjeet!

Koneen ostaja (omistaja/vastuuhenkilö) on velvoitettu noudattamaan käyttöohjeita ja kouluttamaan kaikki tämän laitteen käyttäjät käyttöohjeiden mukaan. Käyttökoulutus on toistettava vuosittain.

2. Toimitussisältö

- Räikkäväännin
- Takuukortti
- Käyttöohje

3. Mukaan kuuluvat asiakirjat

- Varaosalista
- EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus


4. Määräystenmukainen käyttö

Räikkäväännin tyyppi RAS 1/2" HW 134 L on kätevä paineilmakäyttöinen laite korjaamokäyttöön. Se soveltuu kierrelitosten kiinnittämiseen ja irrottamiseen autoalan töissä, korjaamoissa (esim. moottoripyörät, ruohonleikkurit), asennushihnatoissa, verstaissa ja maatalouden töissä.







Kaikista muista käyttötarkoituksista on sovittava valmistajan kanssa.

5. Tunnukset

Huomio: Huomioi nämä tunnukset erityisen tarkasti!

Tunnus	Huomiosana	Vaarallisuusaste	Laiminlyönnin seuraukset
	VAARA	Välittömästi uhkaava vaara	Kuolema, vakavat ruumiinvammat
	VAROITUS	Mahdollisesti uhkaava vaara	Kuolema, vakavat ruumiinvammat
	VARO	Mahdollisesti vaarallinen tilanne	Lievät ruumiinvammat
	HUOMAUTUS	Mahdollisesti vaarallinen tilanne	Aineelliset vahingot

Turvallisuusohjeet

Tunnus	Selitys	Laiminlyönnin seuraukset
	Lue käyttöohjeet!	Käyttäjän ruumiinvammat tai kuolema Laitteen esinevahingot Laitteen virheellinen käyttö
	Käytä kuulonsuojaimia!	 Käytä suojakäsineitä!
	Käytä suojalaseja!	 Öljyä laite!
	Käytä hengityssuojainta!	

6. Tekniset tiedot

Teho	0,32	kW
Ilmankulutus	235	l/min
Kierroslukku	170	min ⁻¹
Maks. irrotusväntömomentti (laatuluokka 8.8)	70	Nm
Hylsyn kiinnitysstukka	1/2	tuumaa
Käyttöalue laatuluokalla 8.8 (maks. kierrekoko)	M 8	
Suurin sallittu työpaine (virtauspaine)	6,3	bar
Äänenpainetaso L _{PA} 1 m (1 m etäisyydellä) DIN 45 635, osa 20 mukaan	89,6	dB(A)
Värähtely DIN ISO 8662 mukaan	9,1	m/s ²
Suositt. letku-ø (sisä) kun pit.= 10 m	9	mm
Mitat leveys x syvyys x korkeus	295 x 50 x 45	mm
Paino	1,2	kg

Tarvittava ilmanlaatu	Puhdistettu, kondenssivedetön ja öljysumutettu. Huoltoyksikön kautta suodatinpaineen alentimella ja sumutinoitelijalla.
Kompressorin vähimmäistehoarvot	180 l/min täyttöteho, 1,5 kW moottoriteho, 50 l säiliötilavuus

Pidätämme oikeudet teknisiin muutoksiin. Kuvat voivat poiketa omaan koneeseesi nähden.

Versio: maaliskuu 2007

7. Turvallisuusohjeet



VAARA

Hallitsemattomasti ympäriinsä pauskautuva paineilmaletku pikaliittimen avauksen yhteydessä.
→ Pidä paineilmaletkusta kunnolla kiinni.

VAARA

→ Muista ehdottomasti ennen huolto- ja korjaustöiden aloittamista tai ennen ruuvaushylsyn vaihtamista: irrota paineilmaliihtä, tee laite paineettomaksi.

VAROITUS

Käyttö aiheuttaa melua.



→ Käytä kuulonsuojaimia!

VAROITUS

Laitteesta välittyy käyttäjään värinöitä kuormituksen yhteydessä.



→ Käytä työkasineitä!

VAROITUS

Laitte voi puhaltaa käytön yhteydessä ilmaan pölyä, öljyä tai muita nesteitä tai likahiukkasia.



→ Käytä suojalaseja!

→ Käytä hengityssuojainta!

VAROITUS

Räjähdysvaara!

→ Älä käytä laitetta räjähdysvaarallisissa ympäristöissä tai ilmanaloissa!

→ Huomioi suurin sallittu paine!!

VARO

Kompastumisvaara!

Lattialla kulkevat paineilmaletkut.

→ Vältä tai muista varoa.

- Suojaa itseäsi, sivullisia, tavaroita ja ympäristöä noudattamalla asianmukaisia varotoimenpiteitä, jotta vältät terveyshaitat, esine-, aine- ja ympäristövahingot sekä onnettomuusvaarat.
- Käytä räikkävääntimen kanssa työskennellessäsi tarvittavia suojaruuvareita, varsinkin kuulonsuojaimia, hiusverkkoa, suojalaseja, työkasineita ja tarvittaessa hengityssuojainta.
- Omistajan on varmistettava asianmukainen toiminta.
- Pidä lapset ja eläimet etäällä työpisteestä ja paineilmalaitteesta.
- Paineilmalaitteita saavat käyttää ja huoltaa vain asianmukaisen koulutuksen saaneet henkilöt. Korjauksia saavat suorittaa vain valtuutetut ammattihenkilöt (Schneider Druckluft GmbH tai sen huoltoedustajat).
- Kuljeta laitetta vain silloin, kun se on tehty paineettomaksi.
- Käytä energianlähteenä yksinomaan paineilmaa.
- Työskentele vain virkeänä ja keskittyneesti.
- Tupakointi ja avotulen teko ehdottomasti kielletty.
- Laitteeseen ei saa tehdä mitään muutoksia, väliaikaisia korjauksia eikä poistaa osia.
- Käytä ainoastaan alkuperäisvaraosia.
- Käytä lujatekoisia hylsyjä (ei kromattuja tai viallisia).

- Älä ylitä suurinta sallittua työpainetta (virtauspaine) (ks. luku 6). Työpaineen säätö vain huoltoyksikön kautta.
- Kaikkien turvallisuusvarusteiden täytyy olla paikoillaan. Niitä ei saa poistaa, muuttaa eikä vaurioittaa.
- Kytke laite ainoastaan sellaisiin johtoihin, joissa on takuu siitä, ettei sallittu työpaine voi ylittyä kuin korkeintaan 10% verran.
- Paineilmaliitäntä täytyy tehdä välittömässä läheisyydessä olevan pikaliittimen kautta. Varmista, että laite on paineilmalähteestä irrotuksen jälkeen paineeton.
- Käytä yksinomaan Schneider Druckluftin voiteluaineita.
- Älä kosketa pyöriviin osiin.
- Pultit ja mutterit saa kiristää iskuruuvaimella vain kevyesti (ei tiukkaan). Sen jälkeen pultit ja mutterit täytyy kiristää momenttiavaimella (lujuusvaatimusta vastaavasti).
- Älä avaa tai kiinnitä pultteja väkisin.
- **HUOMAUTUS:** Jos iskuruuvainta käytetään pehmeiden materiaalien, esim. alumiini tms., yhteydessä, liian voimakas kiristäminen voi vaurioittaa kierrettä tai pultti-istukkaa.
- Jos laitteessa havaitaan epätiiviyyttä tai muita toimintahäiriöitä, se täytyy heti irrottaa paineilmalähteestä ja vika tulee korjata viipymättä.
- Käytöstä poistetun paineilmatyökalan ja patruunoiden hävittämisessä täytyy noudattaa voimassaolevia lakimääräyksiä.

8. Rakenne

- 01 Suunnanvaihtonappi
- 02 Kierretulppa (ilmasäädin)
- 03 Pistonippa
- 04 Liipaisinvipu
- 05 Kumisuojuus
- 06 Käyttömoottori

9. Käyttöönotto

9.1 Ennen ensimmäistä käyttökertaa

1. Lue ennen käyttöönottoa turvallisuusohjeita käsittelevä luku 7 ja noudata siinä annettuja neuvoja.
2. Tee laitteen silmämääräinen tarkastus.
3. Laita pakkausmateriaalit talteen takuuajaksi. Hävitä takuuajan umpeuduttua paikallisten määräysten mukaan.

HUOMAUTUS

Ylikuormitus!

→ Varmista, että määräystenmukaisen käytön ohjeiden, luku 4, ja teknisten tietojen, luku 6, antamia neuvoja noudatetaan.

9.2 Käyttöönotto

Työnnä tarvittava ruuvaushylsy puristuskuulan (kuva 1a) yli nelikannan (kohta 06) päälle vasteeseen asti. Tarkasta hylsyn pitävä kiinnitys.

9.3 Paineilmaliitäntä

Liitäntä eteen kytketyllä huoltoyksiköllä varustettuun paineilmalähteeseen tehdään pikaliittimellä varustetun joustavan paineilmaletkun avulla.

Paineilmaletkun kytkeminen

Paina paineilmaletkun pikaliitin pistonippaan (kohta 03) (kuva 2a). Lukitus tapahtuu automaattisesti.

9.4 Käyttö

1. Aseta haluamasi pyörintäsuunta suunnanvaihtonapin (kohta 01) avulla (kuva 3a).
Oikeakätiselle kierteelle:
F (forward)=myötäpäivään (kiristys)
R (reverse)=vastapäivään (avaus)
2. Aseta räikkäväännin hylsyn kanssa kiristettävän tai avattavan pultin (mutterin) päälle.
3. Painamalla liipaisinvipua (kohta 04) räikkäväännin käynnistyy (kuva 3b).
4. Voit säätää haluamasi kiristys- tai avausmomentin ilmasäädintä (kohta 02) kiertämällä (kuva 1b).

Huomio: älä avaa pultteja ja muttereita väkisin.

Huomio: vaihda hylsy vain silloin, kun laite on tehty paineettomaksi (luku 9.2).

Huomio: Älä kierrä pultteja auki tai kiinni kiertämällä räikkäväännintä käsin.

9.5 Käytön jälkeen

Pikaliittimen avaaminen



VAARA

Hallitsemattomasti ympäriinsä paiskautuva paineilmaletku pikaliittimen avauksen yhteydessä.
→ Pidä paineilmaletkusta kunnolla kiinni!

1. Paina pikaliitintä laitteen suuntaa ja vedä samanaikaisesti liittimen ulkorenkasta takaisinpäin.
2. Vedä pikaliitin irti pistonipasta (kohta 03) (kuva 2b).
3. Puhdista paineilmatyökalu tarvittaessa.
4. Laita paineilmatyökalu säilytyspaikkaansa (luku 11).

9.6 Laitteen ottaminen uudelleen käyttöön

HUOMAUTUS

Työkalu vaurioituu, jos sitä käytetään ilman öljyä!

1. Täytä öljyä (ks. luku 10).
2. Tarkasta kaikki kierrelitokset.

10. Huolto

10.1 Ennen huoltotöiden aloittamista

Irrota laite paineilmalähteestä. Puhdista työkalu huolellisesti kaikkien töiden jälkeen.

10.2 Voitelu

Iskuruuvaimen jatkuvan moitteettoman toiminnan takaamiseksi se on voideltava säännöllisesti. Voit valita seuraavista vaihtoehdoista:

1. **Sumutinvoitelijalla:** Täydellinen huoltoyksikkö sisältää sumutinvoitelijan, joka on kiinnitetty kompressoriin tai putkistoon.
2. **Manuaalisesti:** Jos sumutinvoitelijaa ei ole käytettävissä, siinä tapauksessa ennen paineilmatyökalun jokaista käyttökertaa pistonippa (kohta 04) täytyy voidella parilla pisaralla paineilmatyökaluille tarkoitetulla erikoisöljyä.

HUOMAUTUS

Jos paineilmalaitte on ollut useampia viikkoja käyttämättä, siinä tapauksessa pistonippa (kohta 03) täytyy voidella muutamalla pisaralla paineilmatyökaluille tarkoitettua erikoisöljyä. Käyttöholkki, räikkäkäyttöpesä ja käyttöakseli täytyy voidella säännöllisesti (kuva 4a).

11. Varastointi pitemmäksi ajaksi

11.1 Säilytys

Säilytä iskuruuvainta kuivassa ja pölyttömässä tilassa, jonka lämpötila ei koskaan laske 5 °C tasoa alemmaksi.

11.2 Hävittäminen

Käytöstä poistetun laitteen hävittämisessä täytyy noudattaa voimassaolevia lakimääräyksiä.

12. Lisätarvikkeet

Tilausnumerot saat viimeisimmästä luettelostamme.

13. Toimintahäiriöiden korjaaminen

Noudata turvallisuusohjeita ja huolto-ohjeita!

	Toimintahäiriö	Syy	Korjaus
A	Pultit eivät aukea	Ilmasäädin (kohta 02) säädetty liian pienelle teholle	⇒ Säädä ilmasäädintä suuremmalle teholle (ks. luku 9.4)
		Hylsy kulunut	⇒ Vaihda hylsy
		Työpaine (virtauspaine) liian vähäinen	⇒ Nosta työpainetta (maks. työpaine (virtauspaine) ks. luku 6)
		Kompressoriteho riittämätön	⇒ Käytä tehokkaampaa kompressoria
		Liian pieni letku-Ø	⇒ Käytä oikeankokoista letku-Ø (suosit. letku-Ø ks. luku 6)
B	Hylsy ei pysy neliökannassa	Hylsy kulunut	⇒ Vaihda hylsy
		Käyttöakselin (kohta 06) neliökanta kulunut	⇒ Käänny tarvittaessa huoltohenkilömme puoleen, ks. viimeinen sivu.

Käänny tarvittaessa huoltohenkilömme puoleen, ks. viimeinen sivu.

14. Takuuehdot

Kaikissa takuuvaatimuksissa käsittelyn perustana käytetään täydellistä laitetta ja ostotositetta. Vauriot, jotka ovat syntyneet laitteen epäasianmukaisen käsittelyn tai taitamattoman työskentelyn takia tai jotka olivat tiedossa jo ostohetkellä, eivät kuulu takuun piiriin.

Ilmoita kysymysten yhteydessä laitteen tyyppimerkintä tai tuotenumero.

Laitteelle myönnetään lakimääräyksiä vastaavasti yksinomaan yksityiskäytössä 24 kuukauden pituinen takuu ja ammattikäytössä 12 kuukauden pituinen takuu materiaali- ja valmistusvirheiden osalta.

Varaosien saatavuus taataan 10 vuodeksi.

Takuun piiriin ei kuulu:

- Kulumis- ja kulutusosat.
- Vauriot, joita ovat aiheuttaneet ylikuormitus, epäasianmukainen käyttö tai muutostoimenpide, puutteellinen tai virheellinen huolto, pöly tai lika, isku tai putoaminen, virheellinen, kielletty tai taitamaton työtapa, puhdistamaton tai riittämättömästi puhdistettu paineilma, liian suuri paine.

Jos esität takuuvaatimuksia, laitteen on oltava alkuperäisstilassa.

15. EY-Vaatimustenmukaisuusvakuutus

Räikkäväännin	Sarjanumero
RAS 1/2" HW 134 L	T400016
CE-merkintävuosi: 2008	

Täten vakuutamme, että tämä tuote vastaa seuraavien normien ja direktiivien vaatimuksia:
DIN EN ISO 12100; DIN EN 792
direktiivin 98/37/EY (28.12.2009 asti);
2006/42/EY (alkaen 29.12.2009)
mukaan.

Marco Lodni
toimeksiannosta Marco Lodni
Kehitys-/testauspäällikkö

08.2008

Schneider Druckluft GmbH
Ferdinand-Lassalle-Str. 43
72770 Reutlingen

POLSKI

Spis treści

1. Wskazówki ogólne	25
2. Zakres dostawy	25
3. Dokumenty obowiązujące dodatkowo	25
4. Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem	25
5. Symbole	26
6. Dane techniczne	26
7. Wskazówki bezpieczeństwa	27
8. Konstrukcja	28
9. Uruchamianie	28
9.1 Przed pierwszym uruchomieniem	28
9.2 Uruchamianie	29
9.3 Przyłącze sprężonego powietrza	29
9.4 Eksploatacja	29
9.5 Po użyciu	29
9.6 Ponowne uruchamianie	29
10. Konserwacja	29
10.1 Przed czynnościami konserwacyjnymi	29
10.2 Smarowanie	30
11. Wyłączanie z eksploatacji	30
11.1 Składowanie	30
11.2 Utylizacja	30
12. Akcesoria	30
13. Usuwanie usterek	30
14. Warunki gwarancji	31
15. Deklaracja zgodności WE	31

1. Wskazówki ogólne

Czynności kontrolne, regulacyjne oraz konserwacyjne powinny zawsze wykonywać te same osoby lub też delegowani przez nie pracownicy, a ponadto należy je udokumentować w książce konserwacji. W przypadku pytań należy podać numer artykułu oraz nazwę urządzenia.

Jeśli to urządzenie używane jest poza terenem Niemiec, w odniesieniu do jego eksploatacji mogą również obowiązywać inne przepisy, niż przepisy wymienione w niniejszej instrukcji obsługi.

Należy przestrzegać wskazówek bezpieczeństwa!

Przeczytać instrukcję obsługi!

Użytkownik (właściciel/osoba odpowiedzialna) zobowiązany jest do przestrzegania instrukcji obsługi oraz do pouczenia wszystkich osób obsługujących urządzenie zgodnie z instrukcją obsługi. Szkolenie należy powtarzać co rok.

2. Zakres dostawy

- Śrubokręt grzechotkowy
- Karta gwarancyjna
- Instrukcja obsługi

3. Dokumenty obowiązujące dodatkowo

- Lista części zamiennych
- Deklaracja zgodność WE


4. Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem

Śrubokręt grzechotkowy typ RAS 1/2" HW 134 L to poręczne, napędzane sprężonym powietrzem urządzenie do zastosowań rzemieślniczych. Nadaje się do zakręcania i odkręcania śrubunków w obszarze pojazdów mechanicznych, w warsztatach naprawczych (np. motocykli, kosiarek do trawy), przy taśmach montażowych, w obszarze domowym oraz w rolnictwie.


Wszelkie inne zastosowanie należy uzgodnić z producentem.

5. Symbole

Uwaga: Symbolom te należy traktować z najwyższą uwagą!

Symbol	Hasło	Stopień zagrożenia	Skutki w razie nieprzestrzegania
	NIEBEZ- PIECZEŃ- STWO	zagrożenie bezpośrednie	śmierć, ciężkie uszkodzenie ciała
	OSTRZE- ŻENIE	zagrożenie możliwe	śmierć, ciężkie uszkodzenie ciała
	UWAGA	możliwa sytuacja niebezpieczna	lekkie uszkodzenie ciała
	WSKA- ZÓWKA	możliwa sytuacja niebezpieczna	szkody materialne

Wskazówki bezpieczeństwa

Symbol	Znaczenie	Skutki w razie nieprzestrzegania
	Przeczytać instrukcję obsługi!	uszkodzenie ciała lub śmierć osoby obsługującej
		uszkodzenia urządzenia
		nieprawidłowa obsługa urządzenia

Symbol	Znaczenie	Symbol	Znaczenie
	Stosować nauszники!		Nosić rękawice ochronne!
	Nosić okulary ochronne!		Naolejować urządzenie!
	Nosić maskę przeciwpyłową!		

6. Dane techniczne

Moc	0,32	kW
Zużycie powietrza	235	l/min
Prędkość obrotowa	170	min ⁻¹
Maksymalny moment odkręcania (klasa jakości 8.8)	70	Nm
Uchwyt kluczy nasadowych	1/2	cale
Obszar roboczy przy klasie jakości 8.8 (maksymalny rozmiar gwintu)	M 8	
Maks. dopuszczalne ciśnienie robocze (ciśnienie przepływu)	6,3	bar
Poziom ciśnienia akustycznego L _{PA 1 m} (w odległości 1 m) wg DIN 45 635, część 20	89,6	dB(A)
Wibracje wg DIN ISO 8662	9,1	m/s ²
Zalecana średnica węża (wewnętrzna) przy L= 10 m	9	mm
Wymiary szer. x głęb. x wys.	295 x 50 x 45	mm
Ciężar	1,2	kg

Wymagana jakość powietrza	Oczyszczone, wolne od kondensatu i z zawartością oleju. Poprzez jednostkę konserwacyjną z reduktorem ciśnienia z filtrem i naolejaczem.
Minimalna wydajność sprężarki	180 l/min wydajność napełniania, 1,5 kW moc silnika, 50 l wielkość zbiornika

Możliwość zmian technicznych zastrzeżona. Rysunki mogą odbiegać od oryginału.
Wersja: marzec 2007

7. Wskazówki bezpieczeństwa



NIEBEZPIECZEŃSTWO

Możliwość uderzenia przez wąż sprężonego powietrza w przypadku otwarcia szybkozłącza.

→ Przytrzymać wąż sprężonego powietrza.

NIEBEZPIECZEŃSTWO

→ Podczas prac konserwacyjnych i naprawczych lub podczas wymiany zestawu nasadowego: Rozłączyć przyłącze sprężonego powietrza, aby spuścić ciśnienie z urządzenia.

OSTRZEŻENIE

Hałas podczas eksploatacji.



→ Stosować nauszники!

OSTRZEŻENIE

Wibracje z urządzenia na operatora podczas eksploatacji z obciążeniem.



→ Nosić rękawice robocze!

OSTRZEŻENIE

Podczas pracy możliwe wzbijanie pyłu, oleju lub innych cieczy lub cząsteczek zabrudzenia.



→ Nosić okulary ochronne!

→ Nosić maskę przeciwpyłową!

OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo wybuchu!

→ Nie stosować urządzenia w obszarach lub atmosferach zagrożonych wybuchem!

→ Przestrzegać maksymalnego dopuszczalnego ciśnienia!

UWAGA

Potknięcie!

Wężę sprężonego powietrza, przeprowadzana nad podłogą.

→ Unikać lub zwracać uwagę.

- Należy chronić siebie, inne osoby, przedmioty oraz środowisko naturalne poprzez stosowanie wymaganych środków ochronnych lub odpowiednich czynności, aby uniknąć problemów zdrowotnych, uszkodzeń rzeczowych, wartościowych lub skażeń środowiska, a także zagrożeń wypadkami.
- Podczas pracy ze śrubokrętem grzechotkowym należy nosić wymaganą odzież ochronną, w szczególności nauszники, siatkę na włosy, okulary ochronne, rękawice ochronne i w razie potrzeby maskę przeciwpyłową.
- Użytkownik ma obowiązek zapewnić prawidłową eksploatację.
- W obszarze roboczym urządzeń pneumatycznych nie mogą przebywać dzieci oraz zwierzęta.
- Urządzenia pneumatyczne mogą obsługiwać i konserwować wyłącznie osoby przeszkolone. Naprawy mogą wykonywać wyłącznie wykwalifikowani

specjaliści (firmy Schneider Druckluft GmbH lub jej partnerzy serwisowi).

- Transportować urządzenie tylko w stanie bezciśnieniowym.
- Jako źródło energii stosować wyłączenie sprężone powietrze.
- Podczas pracy zachować spokój i koncentrację.
- Nie wolno palić i należy koniecznie unikać otwartego ognia.
- Nie przeprowadzać żadnych manipulacji, napraw awaryjnych lub działań mających na celu zmianę przeznaczenia urządzenia.
- Należy stosować tylko oryginalne części zamienne.
- Stosować wzmocnione klucze nasadowe (nie używać kluczy chromowanych lub uszkodzonych).
- Nie przekraczać maksymalnego ciśnienia roboczego (ciśnienie przepływu) (patrz rozdz. 6). Regulacja ciśnienia roboczego tylko za pomocą jednostki konserwacyjnej.
- Muszą być zamontowane wszystkie urządzenia zabezpieczające. Nie wolno ich zdejmować, zmieniać ani uszkadzać.
- Podłączać urządzenie tylko do tych przewodów, przy których jest zapewnione, że dopuszczalne ciśnienie robocze nie może zostać przekroczone o więcej niż 10 %.
- Sprężone powietrze musi być podłączane przez szybkozłączce w bezpośredniej bliskości. Upewnić się, czy urządzenie po odłączeniu od źródła sprężonego powietrza znajduje się w stanie bezciśnieniowym.
- Należy stosować wyłącznie środki smarne firmy Schneider Druckluft.
- Nie dotykać obracających się elementów.
- Śruby lub nakrętki za pomocą wkrętarki udarowej mogą być

dokręcane tylko lekko (nie mocno). Na końcu śruby lub nakrętki należy dociągnąć kluczem dynamometrycznym (odpowiednio do wymagań).

- Nie odkręcać lub dokręcać śrub przy użyciu dużej siły.
- **WSKAZÓWKA:** W przypadku miękkich materiałów, jak np. aluminium lub podobne użycie wkrętarki udarowej może spowodować uszkodzenie gwintu lub gniazda śruby w przypadku za mocnego dokręcenia.
- Jeśli przy urządzeniu występują nieszczelności lub inne zakłócenia eksploatacyjne, należy je natychmiast odłączyć od źródła sprężonego powietrza i usunąć przyczynę usterki.
- Utylizację tego narzędzia pneumatycznego i naboji należy przeprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

8. Konstrukcja

- 01 Guzik przełączający
- 02 Śruba zamykająca (regulacja powietrza)
- 03 Złączka wtykowa
- 04 Dźwignia wyciągu
- 05 Osłona gumowa
- 06 Napęd

9. Uruchamianie

9.1 Przed pierwszym uruchomieniem

1. Przed uruchomieniem przeczytać i stosować się do zaleceń wskazówek bezpieczeństwa, rozdz. 7.
2. Dokonać oględzin urządzenia.
3. Opakowanie należy zachować przez okres obowiązywania gwarancji. Po upływie tego czasu należy je zutylizować zgodnie z obowiązującymi przepisami.

WSKAZÓWKA

Przeciążenie!

→ Upewnić się, czy zachowane są warunki zastosowania zgodnego z przeznaczeniem, rozdz. 4 i danych technicznych, rozdz. 6.

9.2 Uruchamianie

Nałożyć wymagany klucz nasadowy poprzez kulkę dociskową (rys. 1a) aż do ogranicznika na czop kwadratowy (poz. 06). Sprawdzić mocne osadzenie klucza nasadowego.

9.3 Przyłącze sprężonego powietrza

Przyłączenie do źródła sprężonego powietrza z podłączoną jednostką konserwacyjną odbywa się poprzez elastyczny wąż sprężonego powietrza ze szybkozłączem.

Podłączanie węża pneumatycznego

Szybkozłącze węża sprężonego powietrza nacisnąć na złączkę wtykową (poz. 03) (rysunek 2a). Zatrzaśnięcie nastąpi automatycznie.

9.4 Eksploatacja

1. Ustawić żądany kierunek obrotów na guziku przełączającym (poz. 01) (rys. 3a).
W przypadku gwintu prawoskrętnego:
F (forward)=bieg w prawo (dociąganie)
R (reverse)=bieg w lewo (odkręcanie)
2. Śrubokręt grzechotkowy z kluczem nasadowym nałożyć na śrubę (nakrętkę) przeznaczoną do odkręcenia lub dokręcenia.
3. Naciśnięcie dźwigni wyciągu (poz. 04) powoduje uruchomienie śrubokrętu grzechotkowego (rys. 3b).
4. Przez obracanie regulacji powietrza (poz. 02) można indywidualnie

ustawiać moment dokręcania lub odkręcania (rys. 1b).

Uwaga: Śrub i nakrętek nie odkręcać gwałtownie.

Uwaga: Wymiana klucza nasadowego tylko przy urządzeniu w stanie bezciśnieniowym (rozdz. 9.2).

Uwaga: Nie odkręcać lub dokręcać śrub ręcznie przy użyciu śrubokrętu grzechotkowego.

9.5 Po użyciu

Otwieranie szybkozłącza



NIEBEZPIECZEŃSTWO

Możliwość uderzenia przez wąż sprężonego powietrza w przypadku otwarcia szybkozłącza.

→ Przytrzymać wąż sprężonego powietrza!

1. Nacisnąć szybkozłącze w kierunku urządzenia i jednocześnie pociągnąć do tyłu pierścień sprzęgła.
2. Wyciągnąć szybkozłącze ze złączki wtykowej (poz. 03) (rysunek 2b).
3. W razie potrzeby wyczyścić narzędzie pneumatyczne.
4. Odłożyć narzędzie pneumatyczne do przechowania (rozdz. 11).

9.6 Ponowne uruchamianie

WSKAZÓWKA

Brak oleju prowadzi do uszkodzenia narzędzia!

1. Wlać olej (patrz rozdz. 10).
2. Skontrolować wszystkie połączenia śrubowe.

10. Konserwacja

10.1 Przed czynnościami konserwacyjnymi

Odłączyć urządzenie od źródła sprężonego powietrza. Po każdym użyciu dokładnie oczyścić urządzenie.

10.2 Smarowanie

Dla zapewnienia stale bezawaryjnego działania wkrętarzki udarowej konieczne jest regularne smarowanie. Dostępne są następujące możliwości:

1. **Poprzez naolejacz:** Kompletna jednostka konserwacyjna posiada naolejacz, umieszczony przy sprężarce lub rurociągu.
2. **Ręcznie:** Przy braku naolejacza należy przed każdym uruchomieniem narzędzia pneumatycznego wlać do złączki wtykowej (poz. 03) kilka kropli specjalnego oleju do urządzeń pneumatycznych.

WSKAZÓWKA

Gdy to narzędzie pneumatyczne nie było używane przez wiele tygodni, należy dodatkowo wlać do złączki wtykowej (poz. 03) kilka kropli specjalnego oleju do narzędzi pneumatycznych.

13. Usuwanie usterek

Należy przestrzegać wskazówek dot. bezpieczeństwa oraz konserwacji!

	Usterka	Przyczyna	Sposób usuwania
A	Śruby nie są odkręcane	Za nisko ustawiona regulacja powietrza (poz. 02)	⇒ Ustawić wyżej regulację powietrza (patrz rozdz. 9.4)
		Zużyty klucz nasadowy	⇒ Wymienić klucz nasadowy
		Za niskie ciśnienie robocze (ciśnienie przepływu)	⇒ Zwiększyć ciśnienie robocze (maks. ciśnienie robocze (ciśnienie przepływu) patrz rozdz. 6)
		Nie wystarczająca moc sprężarki	⇒ Zastosować sprężarkę o większej mocy
	Za małą średnicę węża	⇒ Zastosować odpowiednią średnicę węża (zalecana średnicę węża, patrz rozdz. 6)	
B	Klucz nasadowy nie trzyma się na czopie kwadratowym	Zużyty klucz nasadowy	⇒ Wymienić klucz nasadowy
		Zużyty czop kwadratowy wału napędowego (poz. 06)	⇒ W razie potrzeby można zwrócić się do pracowników serwisu producenta, patrz ostatnia strona.

W razie potrzeby można zwrócić się do pracowników serwisu producenta, patrz ostatnia strona.

Panewka napędu, obudowa napędu grzechotkowego i wał napędowy muszą być regularnie smarowane (rys. 4a).

11. Wyłączanie z eksploatacji

11.1 Składowanie

Składować wkrętarzkę udarową tylko w suchych i bezpyłowych pomieszczeniach w temperaturze powyżej 5°C.

11.2 Utylizacja

Utylizację urządzenia należy przeprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

12. Akcesoria

Numer zamówienia znajduje się w naszym aktualnym katalogu.

14. Warunki gwarancji

Podstawą do wszelkich roszczeń gwarancyjnych jest kompletne urządzenie oraz dowód zakupu. Uszkodzenie, spowodowane nieprawidłową obsługą urządzenia lub nieznaną sposobu pracy lub uszkodzenia, znane podczas zakupu, nie podlegają gwarancji. W przypadku pytań prosimy o podanie nazwy typu lub numeru artykułu urządzenia. Zgodnie z postanowieniami ustawowymi nabywcy udziela w przypadku wyłącznie prywatnego użytku, gwarancji na okres 24 miesięcy, natomiast w przypadku użytkowania przemysłowego/zawodowego gwarancji 12-miesięcznej, obejmującej wady materiałowe i wady wykonania. Części zamienne dostarczane są przez okres 10 lat.

Gwarancja nie obejmuje:

- Części ścierające i zużywające się.
- Uszkodzenia spowodowane przeciążeniem, nieprawidłowym użytkowaniem lub manipulacjami, niedostateczną lub nieprawidłową konserwacją, pyłem, zabrudzeniami, uderzeniami lub upadkiem, niedopuszczalnym sposobem pracy lub brakiem jego znajomości, nieoczyszczonym lub niedostatecznie oczyszczonym sprężonym powietrzem, za wysokim ciśnieniem.

W przypadku głoszenia roszczeń z tytułu gwarancji urządzenie musi znajdować się w stanie oryginalnym.

15. Deklaracja zgodności WE

Śrubokręt grzechotkowy	Numer seryjny
RAS 1/2" HW 134 L	T400016
Rok oznaczenia CE: 2008	

Niniejszym oświadczamy na własną odpowiedzialność, iż produkt ten jest zgodny z następującymi normami oraz dokumentami normatywnymi: DIN EN ISO 12100; DIN EN 792 zgodnie z dyrektywą 98/37/WE (do 28.12.2009); 2006/42/WE (od 29.12.2009).

Marco Lodni
z up. Marco Lodni
Kierownik Działu Rozwoju i Badań
08.2008

Schneider Druckluft GmbH
Ferdinand-Lassalle-Str. 43
72770 Reutlingen

Deutschland

Schneider Druckluft GmbH
Ferdinand-Lassalle-Str. 43
D-72770 Reutlingen

☎ +49 (0) 71 21 9 59-2 44

☎ +49 (0) 71 21 9 59-2 69

E-Mail: service@tts-schneider.com
<http://www.schneider-druckluft.com>

Finnland / Suomi

Tooltechnic Oy
Mäkituvantie 7
01510 Vantaa

☎ +358 9 825 47 10

☎ +358 9 825 47 120

E-Mail: tooltechnic@tooltechnic.fi
<http://www.schneider-druckluft.com>

Polen / Polska

Tooltechnic Systems (Polska) Sp.z.o.o.
ul. Mszczonowska 7
05-090 RASZYN, Janki k. W-wy

☎ +48 - 22 711 41 61

☎ +48 - 22 720 11 00

E-Mail: tooltechnic_poland@festo.com
<http://www.schneider-druckluft.com>

Russland / Rossija

Tooltechnic Systems
ul. Krasnokazarmennaya, 13
111250, Moscow

☎ (007) -495- 72195 85

☎ (007) -495- 361 22 09

E-Mail: info@tooltechnic.ru
<http://www.schneider-druckluft.com>

Schweiz

Tooltechnic Systems (Schweiz) AG
Moosmattstrasse 24
8953 Dietikon

☎ +41 - 44 744 27 27

☎ +41 - 44 744 27 28

E-Mail: info-ch@tts-festool.com
<http://www.schneider-druckluft.com>

Spanien / España

TTS Tooltechnic Systems, S.L.U.
Paseo de la Zona Franca 69-73
E-08038 Barcelona

☎ +34 93 264 3032

☎ +34 93 264 3033

E-Mail: hgin@tts-festool.com
<http://www.schneider-druckluft.com>

Österreich

Tooltechnic Systems GmbH
Lützowgasse 14
A-1140 Wien

☎ +49 (0) 7121 959-156

☎ +49 (0) 7121 959-151

E-Mail: austria@tts-schneider.com
<http://www.schneider-druckluft.com>